

Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 70 (1980)

Register: Index = Indice

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Index – Indice

- agoni, conservazione, 95
alfabeto farfallino 65
anagramma 65, 67
aneddoti in realzione a pane 37
appareil 58
apprentissage en Valais 1
ardoises 3, 11
arnesi per il forno 30
artigiano rurale 15
assemblage de madriers 11
attelage de la charrue 44s.
baco da seta 94
barca del Verbano 87
– tipi differenti di barca 88
battere Pilato 47
battitura della segale 21
bénédiction des sonnailles 40
beveroni per le mucche 19
bibliografia sul panificio 39, – sulla
 pesca 97
burrificazione 70s.
calendimanzo 13
campane, viaggio a Roma 47
canapa, coltivazione 94
carrière de pierre 2
charpentiers 7, 10
chiamare l'erba 13
coltivazione della canapa 94, – della
 segale 18, – mista 93
comestible pour repas de nocés 51
conduite des poulains 43, – des veaux 43
construction de maison (Valais) 1
corteo di calendimanzo 13
costruzione del forno 28
cottura del pane 31
décoration de l'outil 63
dialetto, vita 65
distribuzione di pane 31, 36
émigration 15, – de Poschiavo 101
exploitation des forêts (Valais) 4
fabbricazione del formaggio 72s., – della
 ricotta 74s.
fantoccio da bruciare 13
festa delle uova 46
finition des travaux de construction 12
flottazione (Ticino) 94
fondations de la maison 6
forno 27ss.
four à chaux 3
gergo 65s., –, uso 69, –, estensione 66
impastare 25s.
influsso sociologico del panificio 38
informare 30
instrument 57
invention de l'outil 59,
– collective 60 – progressive 60, –,
 répétition 61
Jeanneret, André 81
jouissance des pâturages 42
lanciare le uova 47
lavorazione del latte 70
lavoro in giorno di festa 17
lievito 24
lievitazione del pane 27
lumière, effet sur les bêtes aveuglées 41
machine 58
maçons en Valais 1, 6s. 10
mandement contre ivrognerie 53
mise au pâturage 40
modi di dire con la parola *pane* 33
molino 21s.
moulins, trois types 16
muséographie 62
offerta di pane al Curato 36, 37
ordonnance contre festin 52
ordre à table 41
outil, objet de musée 56, 62, – œuvre
 d'art 63, – origine 60, – témoin du
 geste 61, – voyage 61
outil, datation 60, –, définition 57 –
 fonction active/fonction passive 57,
outil – instrument, différence 57
pagnotte 26s.
pala 30
pancotto 34
pane casalingo 17s, 22s., – dei morti 36
pane al vino 35, – alle uvette 35
panettiere in Verzasca 22 N
paniera 31
Pasqua 46
patate con pane 34
Pentecoste 46
pesca nel Verbano 83s., – storia 83,
– vari sistemi 90s.
pesci del Verbano 89
polenta e pane 35, – nera 100
prenotazione del forno 24
pulizia degli attrezzi 77
raccolto della segale 20
ragazza nubile 36
remerciements après nocés 50, 54
repas de nocés 49, –, prix 50
rispetto per il pane 38
reti usati sul Verbano 90s.
ricetta per fare il pane 39
riscaldamento del forno 29
Romanches à travers les temps 98
sable de construction 2s
scala esterna della casa 20
sciage du bois 4s.
scopa 30
segale, battitura 21, – coltivazione 18,
 – raccolto 20
segale cornuta 21
segno di croce sul pane 25, 30, 38
sel bénit 40
silence au repas 40
tessitura, scuola di 15
tintura di uova 46
tirabrace 30
toilette de femme 52
toponimi 84, 96
transport d'ardoises 11, – du bois 5
trasporto 94
usanze di Val Verzasca 36
zangola, due tipi 71
zuppa di farina 34, – di pane 34

Termes régionaux

- anille*, neuch. 16
baidire, jura 43
bambaneur, val. 4
banc du chat, val. 5
bassenure, jura 43
bidet, jura 43, 44
botche, val. 11
buret, neuch. 52, 54
buron, auvergne 78
champois, jura 42
chappi, val. 5
chasser au pâturage, jura 40
chastron, neuch. 50, 53
cloutri, val. 1
collet, neuch. 34
comablo, val. 5
devant-l'huis, neuch. 52
devantier, neuch. 52, 54
djiment bin en trin, jura 43
doblet, neuch. 52, 54
s'échaler, jura 41
écot-escotz, neuch. 50, 53
encrames, encrannement, jura 42
fretinge, neuch. 54
gelin, neuch. 50, 53, 54
heursené, jura 43
marques, jura 43
omaille, neuch. 50, 53
poile, neuch. 52
rebattes, neuch. 16
remerciacion, neuch. 50, 54
reva le voir, neuch. 50
schnitz, jura 43
tremy, neuch. 51, 54
toupet, jura 40
trossel, neuch. 50, 53

Termini regionali

(Per i toponimi del Verbano vedasi p. 96)

- agon*, tic. 89
anei, tic. 90
anguira, tic. 89
arborèla, tic. 89
arscion, arscionaa, tic. 87, 96
bagarött, tic. 91
balanzign, tic. 91
bancaa, tic. 87, 96
barp, tic. 89
bass, tic. 87
bat er biara, tic. 21
batarell, tic. 21
bercòla, tic. 21
biava, tic. 18, 93
biava da vadii, tic. 19
bidina, tic. 91
bigata, tic. 94
bighèzza, tic. 91
binis, tic. 28
böcc, tic. 85
bocóm, tic. 33
bolzasca, tic. 87
bondèla, tic. 89
botriis, tic. 90
bött, tic. 89
bramin, tic. 87, 96
branca, tic. 20
brisa, brisascia, tic. 86
bròca, breg. 70
bröcc, tic. 33
burcél, tic. 88
büzza, tic. 86
cádora, tic. 20
cadrola, breg. 76
canei dal cànuif, tic. 92
canött, tic. 88
canva, breg. 77
caròt, breg. 75, 76
carpa, tic. 89
casgiöl, breg. 74
cassadó, tic. 87, 96
cavicc, tic. 88, 96
cazzét furàa, breg. 75
ciöpia, tic. 89
chiova, tic. 20
cigögna, breg. 72
cobia, tic. 90
còcol, tic. 93
codoo, tic. 33
coétt, coéta, tic. 91
corabi, tic. 30
coregón, tic. 89
còss del forn, tic. 30
criscióm, tic. 36
crost, tic. 27
crosta, tic. 32
cuiläda, breg. 73
dispagnaa, tic. 29
falcc dar lisca, tic. 21
fègn, tic. 93
folá, tic. 90
fóloch, tic. 88
forcèer, tic. 88
fórcol, tic. 88, 96
fòsgna, tic. 92
frentóm, tic. 28, 21
frumantón, frumentùn, tic. posch. 93, 100
fügsciör, tic. 36
fülón, tic. 96
funt, tic. 87, 96
gabara, tic. 88
gambitt, tic. 87, 96
gatisc, tic. 91
granela, breg. 71
incücuu, tic. 33
ingrisèla, tic. 89
intemnaa, tic. 32
invèrna, invernón, tic. 87
lac plaina, breg. 71
lampréda, tic. 89
lárpa iúdre, tic. 65s.
létt, tic. 89
levaa, tic. 27
levàd, tic. 24
ligna, tic. 91
lisca, tic. 93
lüsc, tic. 89
maestra, breg. 74
magia, magión, tic. 90
magnòca breg. 74
magnochéta, breg. 76
malbröd, tic. 34
mantèl, tic. 90
mantin dal pench, breg. 71
marinca, tic. 87
marna, tic. 24
mascarpa, breg. 74, 76
mascarpèl, breg. 76
 – *da ciävra*, breg. 76
 – *da ghisa*, breg. 75
mazöö, tic. 20
mèdora, tic. 20
meta del pane, tic. 17
mich, tic. 27
möi, tic. 94
moggio, tic. 19
morón, tic. 94
morsign, tic. 32
moscendro, moscendrina, tic. 86, 87
mòta da corona, tic. 90
mulino, tic. 21
natagiär, breg. 74
navètt, tic. 87, 88
ör, tic. 32
orbaa, tic. 21
örz, tic. 93
palotá, tic. 88
pagn, tic. 32
 – *cioch*, tic. 35
 – *daiüghett*, tic. 35
 – *dolcc* tic. 36

pagnöcc, tic. 34
pagn di tri cülp, tic. 27
pagnéria, tic. 31
pane di vincida, tic. 18
para, tic. 30
parüsc, tic. 87, 88, 96
passón, tic. 92
patón, tic. 88
pench, breg. 71
pessign, tic. 91
pèuri, tic. 86
pich, tic. 89
pioo, tic. 24
piòta, tic. 89
piotèla cola coa rossa, tic. 89
piss sóo, tic. 89
pisspèrzich, tic. 89
pissperzichtrüta, tic. 89
plazàira, berg. 74
pomm dal pagn, tic. 34
póncia, tic. 85
popòc da marz, posch. 13
pòsta, tic. 90
punàir, breg. 74
puncia, *puncign*, tic. 88, 96
püp, *püpitt*, tic. 35
quail, breg. 72
quét, tic. 86
rampál, tic. 88
ratèl, tic. 89
realin, tic. 91
redarésch, tic. 91
redina, tic. 90

réet, tic. 90
rém, tic. 96
reón, tic. 91
riaa, tic. 91
rodach, breg. 73
rösc, tic. 88
rösc di cavédan, tic. 89
ròsta, tic. 94
rübaciär, breg. 74
rùmpar sü, breg. 73
rüpiantitt, tic. 87
rüsgin, tic. 65
saca, tic. 90
salmerign, tic. 89
sárass, tic. 91
saramóia, tic. 95
sarùn, breg. 74
sass del lemüdaa, tic. 28, 29
scima, tic. 20
sassaa, tic. 85
scioéra dal pagne, tic. 31
scoa, tic. 30
scodifaa, tic. 21
scücc, breg. 74
secc de la flur, breg. 70
ségn, tic. 90
segra, tic. 18, 93
sfàva, tic. 94
sgnöcch, tic. 32
sléghen, tic. 32
slimadüsc, tic. 90
smòrza, tic. 92
somnaa, tic. 19

spazz, tic. 91
spìgol da corona, tic. 90, 92
spunt, tic. 87, 96
squela dal levàd, tic. 24, 30
staiò, tic. 19
strevüsoi, *strüsóoi*, tic. 33
strinciora, tic. 21
strüsón, tic. 89
taròn, tic. 65
tavrèla, tic. 26, 30
téra, tic. 94
tinca, tic. 89
töcch, *tecch*, tic. 32
tochign, tic. 32
tòla, *tolign*, tic. 91
tóorn, tic. 91
tossel, tic. 87, 96
tracc, tic. 90
tramácc, tic. 90
tramigna, tic. 90
tremenaa, tic. 25
tremenada, tic. 26
trüita, tic. 89
trül, tic. 89
tuai dal pench, breg. 71
vada, *vadign*, tic. 91
vantiiraa, tic. 88
varmasgign, tic. 87
vartadéll, tic. 91
varzachign, tic. 87
vascèla, breg. 77
viradèla, tic. 97
zander, tic. 89

Localités – Località

Arbaz 155
 Aubrac 78
 Bivio 46
 Cavaione 100
 Champagne 78
 La Chaux-de-Fonds 495
 Fribourg 80

Mendrisio 65
 Minusio-Rivapiana 835
 Poschiavo 13, 15, 98
 Queyras 78
 Racine, La 40
 Saint-Blaise 16
 Sta Maria di Poschiavo 100

Selva (Poschiavo) 99
 Tirano 102
 Urgnasch 99
 Val Bregaglia 705
 Vallées des Gardons 78
 Verzasca 17